

PM 1:1

охлаждающей среды

Инструкция по эксплуатации

REF 2100046-RUS/08.11



CE
0120

Русский

Уход за инструментами

Медицинские приборы, полностью произведенные в Швейцарии фирмой Bien-Air Dental SA.

Тип

Прямой наконечник PM 1:1, внешний распылитель, без подсветки непосредственный привод взаимозаменяемые муфты с ирригационными трубками или без, зажим с поворотным кольцом.

Назначение инструмента

Данное изделие предназначено исключительно для профессионального использования. Применение в зубохирургическом кабинете для реставрационных работ.

Технические данные и монтаж

Классификация

Класс IIa в соответствии с Европейскими нормами 93/42/EEC для медицинских приборов.

Тип соединения

Самый распространённый в мире переходник, соответствующий нормам ISO 3964.

Привод

PM 1:1 присоединяется к мотору с переходником в соответствии с нормами ISO 3964.

Передающее число

Голубое кольцо, непосредственный привод.

число оборотов на выходе

макс.40 000 об/мин

Частота вращения

макс. 40 000 об/мин

Бор

Диаметр хвостовика 2,35 мм, тип 2 в соответствии с нормами ISO 1797, длина макс. 44,5 мм, Код 4 в соответствии с нормами ISO 6360/1, изобр. 1.

Смена бора

Упругое зажимное кольцо повернуть до упора в указанном направлении, инструмент вставить до упора.

А: открыть изобр. 2 В: закрыть изобр. 3

Потяните инструмент для проверки правильности его положения.

При работе и проверке инструмента обязательно используйте перчатки или соответствующие средства индивидуальной защиты.

Важно

Инструмент не должен приводиться в действие без установки в патрон.

Не производите монтаж инструментов на работающий мотор.

Не поворачивайте кольцо на вращающемся инструменте, это может привести к повреждению механизма или мотора.

Распылитель PM 1:1

Шланг распылителя соединяет наконечник с мотором. Защитная гильза является насадкой для канюли распылителя и может быть заменена. Возможен также монтаж защитной гильзы без канюли, см. опцию и изобр. 5.

Инструмент поставляется потребителю «нестерильным». Перед его применением необходимо провести стерилизацию по приведённым ниже данным.

Важно

- Производите чистку, дезинфекцию и стерилизацию инструмента после каждой хирургической операции **как можно быстрее (максимально через - часа)**. Производите чистку. Вы удалите остатки крови, слюны и солевого раствора, что позволяет избежать блокировки системы передачи мощности.
- Только инструменты, **снабженные соответствующей пиктограммой**, могут быть обработаны в очистительном и дезинфицирующем приборе.
- Никогда не опускайте инструменты в ультразвуковую ванну.
- Муфты и трубки с зажимной клипсой обрабатываются так же, как и инструмент.

Система зажима бора (режущий инструмент)

- Никогда не закрывайте зажимную систему без бора. Это может привести к её повреждению.
- Никогда не включайте инструмент без бора в зажиме.
- Производите чистку, дезинфекцию и стерилизацию с открытой системой зажима, без бора.

Чистящие средства

- Используйте pH-нейтральное или слабощелочное энзимосодержащее чистящее средство с максимальным pH-коэффициентом 11, рекомендованное для чистки и дезинфекции стоматологических инструментов.
- Не используйте разъедающих чистящих средств и средств, содержащих хлор, уксус или гипохлорит натрия.

Используйте только средства для ухода и компоненты фирмы Bien-Air Dental. Использование других средств и компонентов может привести к прекращению действия гарантии.

Убедитесь в чистоте стерилизатора и используемой воды. С целью уменьшения риска возникновения коррозии следует сразу же убирать инструмент из стерилизующего устройства после каждого цикла стерилизации.

При длительном неиспользовании хранить инструмент в сухом месте. Перед последующим применением провести смазку и стерилизацию

Важно

После чистки и дезинфекции/стерилизации включить инструмент с зажатым в него бором в низком диапазоне скорости вращения для равномерного распределения смазочного средства и удаление его излишков.

Предварительная обработка (на месте применения)

Подготовка

- Отделите инструмент от мотора, удалите бор и оставьте зажим бора открытым (изобр. 2).
- Почистите промывочную трубку (если имеется) чистящим проводом фирмы Bien-Air Dental (изобр. 4) и снимите муфту и трубку с зажимной клипсой (если имеется) (изобр. 5).

- Проведите первую чистку вручную или в ванне.

Предварительная чистка вручную

Используйте чистящее средство **Spraynet** от Bien-Air Dental.

- Сбрызните внутренние и внешние поверхности инструмента (изобр. 6), чтобы удалить остатки, и тщательно почистите поверхности.
- Просушите внешние поверхности хорошо впитывающей бумагой.
- Проведите чистку и дезинфекцию вручную или автоматически.

или

Предварительная чистка в ванне

Внимание: после предварительной чистки в ванне **необходимо провести** автоматическую чистку и дезинфекцию.

- Опустите инструмент полностью в ванну с чистящим средством.
- Достаньте инструмент из ванны и прополощите его внутри и снаружи холодной проточной водой.
- Высушите внутренние и внешние поверхности инструмента, чтобы удалить остатки воды и чистящего средства, т. к. они могут повредить или заблокировать внутренние части инструмента.
- Проведите автоматическую чистку и дезинфекцию.

2 Чистка и дезинфекция

Чистка и дезинфекция вручную

Чистка и дезинфекция: почистите и продезинфицируйте инструмент внутри и снаружи подходящим чистящим средством.

Полоскание:

прополощите инструмент внутри и снаружи холодной проточной водой.

Сушка:

сбрызните внутренние и внешние поверхности инструмента средством **Spraynet** (изобр. 6), чтобы удалить остатки чистящего средства и воды, т.к. они могут повредить и заблокировать внутренние части инструмента.

или

Автоматическая чистка и дезинфекция

Внимание: только отмеченные этим знаком инструменты

Прибор для чистки и дезинфекции: используйте подходящее чистящее и дезинфицирующее средство.

Цикл чистки:

выберите рекомендованный для инструмента цикл чистки и рекомендованное средство. Соблюдайте рекомендации производителя чистящего средства.

Рекомендованная температура для инструментов:

вода: от холодной до макс. 95 °C

Воздух: от комнатной температуры до 100°C

3 Смазка, контроль и хранение

Контроль чистоты

проверьте на глаз чистоту инструмента, муфты или трубки с клипсой (если имеется).

Смазка

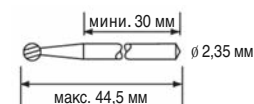
используйте смазочное средство **Lubrifiuid** от Bien-Air Dental.

- Положите инструмент на салфетку, чтобы собрать остатки смазывающего средства.
- Введите насадку аэрозоля сзади в рукоятку инструмента (изобр. 7).
- Обработайте инструмент аэрозолем в течение 1 секунды.
- Наденьте муфту и трубку с клипсой (изобр. 5).

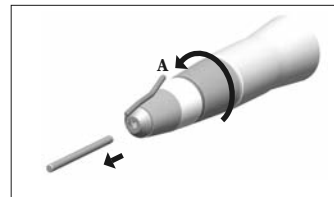
Проверка зажима бора

- Введите бор в зажим инструмента (изобр. 3).
- Проверьте, хорошо ли держится бор, если его потянуть.
- Выньте опять бор и оставьте зажим открытым (изобр. 2).

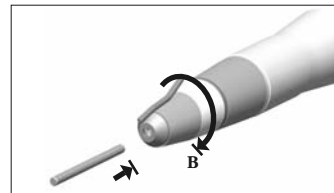
тип 2 / ISO 1797
Код 4 / ISO 6360/1



изобр. 1



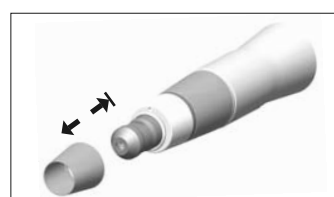
изобр. 2



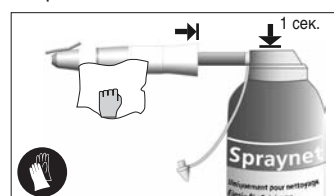
изобр. 3



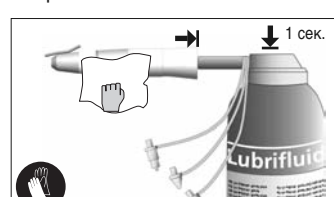
изобр. 4



изобр. 5



изобр. 6



изобр. 7

Хранение

Положите сразу же инструмент в подходящую упаковку для стерилизации водяным паром.

4 Стерилизация

Способ действия:

водяной пар с фракционированным вакуумом, цикл класса B в соответствии с EN13060. Метод утвержден в соответствии с ISO 17664. Номинальная температура: 134° C. Продолжительность: 3 или 18 мин. в соответствии с требованиями действующего местного законодательства.

Сервис

Никогда не разбирайте инструменты. В случае необходимости проверки, ремонта или замены ротора турбины рекомендуем Вам обращаться к Вашему поставщику или непосредственно в фирму Bien-Air Dental. Bien-Air Dental призывает пользователя передавать на ежегодный контроль и техосмотр все приводные инструменты.

Транспортировка и условия хранения
Температура от -40°C до 70°C, относит. влажность воздуха 10% и 100%, атмосферное давление между 50кПа и 106 кПа.

Информация
Технические характеристики изображения и размеры, содержащиеся в данной инструкции, не являются обязательными и не могут служить основанием для рекламаций. Производитель оставляет за собой право на технические изменения своего оборудования без внесения изменений в данную инструкцию. За дополнительной информацией обращайтесь, пожалуйста, на фирму Bien-Air Dental SA по адресу, указанному на обратной стороне обложки.

Прочие меры безопасности при эксплуатации

Инструмент должен эксплуатироваться специалистами в соответствии с действующими положениями, касающимися мер безопасности в промышленности, и в соответствии с данной инструкцией по эксплуатации. Исходя из данных требований обслуживающий персонал должен:

- использовать полностью исправные рабочие инструменты; в случае отклонений от нормального функционирования, повышенных вибраций, аномального нагрева или других признаков, указывающих на неисправность инструмента, необходимо немедленно остановить работу; в этом случае свяжитесь с центром по обслуживанию, имеющим полномочия от фирмы Bien-Air Dental;
- использовать инструмент исключительно по назначению, соблюдать правила техники безопасности по отношению к себе, пациентам и третьим лицам, а также избежать загрязнения при использовании изделия.

Инструмент предназначен исключительно для медицинского применения; любое использование в иных целях не разрешается и может представ-

лять опасность. Данный медицинский инструмент отвечает всем действующим требованиям

Избыточный профилактический материал и средства ухода (смазочные средства, средства для очистки или дезинфекционные средства) у СА или РМ могут быть занесены в электродвигатель угольных щеток и тем самым снизить его работоспособность. При всех обстоятельствах соблюдать присылаемую с каждым изделием «Инструкцию по эксплуатации».

Рекомендации
Для обеспечения длительной эксплуатации инструмента важно использовать сухой и очищенный сжатый воздух. Поддерживайте качество воздуха и воды путём регулярного ухода за компрессором и системами фильтрации. Использование неотфильтрованной жёсткой воды приводит к преждевременному засорению трубок, муфт и конусов распылителей.

Инструмент не должен использоваться при наличии открытых повреждений, ран мягких тканей или в случае недавнего удаления зубов. Выходящий воздух может занести инфицированный материал в ранки и вызвать инфекции и эмболию.

Придерживайтесь данной инструкции по эксплуатации, составленной в соответствии с рекомендациями производителя инструмента. Никогда не используйте инструмент с неправильным стержнем в связи с возможностью его отсоединения во время работы, что может привести к травмированию как Вас, так и пациента или третьих лиц. Во избежание риска нанесения ранения Вам, пациенту или третьим лицам держите инструмент на подходящей опоре.

Гарантия
Условия гарантии
Фирма Bien-Air Dental предоставляет пользователю гарантию на весь ассортимент своих изде-

лий, охватывающую любые неполадки в работе, а также дефекты материалов и изготовления, на срок 12 месяцев с даты счёта-фактуры.

В случае законных претензий фирма Bien-Air Dental или полномочный представитель выполняет обязательства компании по данной гарантии путём бесплатного ремонта или замены изделия. Иные требования, не зависимо от их вида, в особенности требования возмещения убытков, исключены.

Фирма Bien-Air Dental не несёт ответственности за повреждения или ранения и их последствия, вызванные:

- чрезмерным износом
- неправильной эксплуатацией
- несоблюдением инструкций по установке, эксплуатации и техническому уходу
- необычными химическими, электрическими или электролитическими воздействиями
- неправильным подсоединением воздуха, воды или электропитания.

Гарантия не распространяется на гибкие стекловолоконные световоды, а также на любые детали, сделанные из синтетических материалов. Гарантия не предоставляется в случае, если неполадки и их последствия вызваны неправильным обращением с изделием или его модификацией лицами, не обладающими полномочиями от фирмы Bien-Air Dental. Претензии по гарантии рассматриваются только при предъявлении вместе с изделием счёта-фактуры или транспортной накладной, на которых должны быть ясно указаны дата покупки артикул изделия и серийный номер.

В данной инструкции под словом «инструмент» понимается изделие, описанное в разделе «Тип». Например: турбина, угловой наконечник, прямой наконечник, мотор, шланг, электроника, переходники, модуль и т. п.

REF	Описание
1600052-001	Прямой наконечник РМ 1:1, непосредственный привод, 1-канальное распыление на снимаемой муфте и одна муфта без распылителя.
031.16.42	Шланг для распыления окладающей среды
1500552-001	Гильза с распылителем только РМ 1:1
1500003-001	Муфта без распылителя для РМ 1:1
1000001-010	Иглы для аэрозоля, 10 шт. в упаковке
1600064-006	Смазочное средство Lubrifluid по 500 мл, 6 шт. в упаковке
1600036-006	Spraynet, очищающее средство 500 мл, 6 шт. в упаковке

Символы	Описание
	Производитель.
	Указание на соответствие нормам СЕ с номером названной организации.
	Надеть резиновые перчатки.
	Внимание.
	Возможна чистка в машине.
	Движение в указанном направлении.
	Движение до упора в указанном направлении.

Список патентованных продуктов Bien-Air Dental SA с защищёнными правами ®:			
Aquilon®	Eolia®	Lubrifluid®	Prestilina®
Bora®	Gyro®	Lubrimed®	Spraynet®
Boralina®	Gyrolina®	MX®	
ChiroPro®	Isolite®	PowerCare®	

This product may be covered by one or more of the following patents:
EP Europe: 745358 / 688539 / 948294 / 1145688 / 1563800 / 1563801 / 1675523 / 1753360
DE Germany: 29616023.7
DK Denmark: 9600315
FR France: 2722972
CH Switzerland: 693922
CN China: 100528099 / 100522100 / 100522099 / 100553584
JP Japan: 3892485 / 4298933 / 7000419
US United-States: 5453008 / 6033220 / 6319003 / 7214060 / 7448870
RU Russia: 2361540 / 2361541 / 2372046

REF 1600052-001 PM 1:1 EXT SPRAY

PM 1:1 REF 1600052-001

Возможная укомплектовка по выбору заказчика

Bien-Air Dental SA
Länggasse 60
Case postale
2500 Bienne 6, Switzerland
Tel. +41 (0)32 344 64 64
Fax +41 (0)32 344 64 91
office@bienair.com

Bien-Air Deutschland GmbH
Jechtinger Strasse 11
79111 Freiburg, Deutschland
Tel. +49 (0)761 45 57 40
Fax +49 (0)761 47 47 28
ba-d@bienair.com

Bien-Air España, SA
Entença, 169 Bajos
08029 Barcelona, España
Tel. +34 934 25 30 40
Fax +34 934 23 98 60
ba-e@bienair.com

Bien-Air USA, Inc.
Medical Technologies
5 Corporate Park
Suite 160
Irvine, CA 92606 USA
Phone 1-800-433-BIEN
Phone 949-477-6050
Fax 949-477-6051
ba-usa@bienair.com

Bien-Air France Sàrl
55-57, avenue Jean Lolive
93508 Pantin Cedex, France
Tel. +33 (0)1 41 83 60 70
Fax +33 (0)1 48 96 07 40
ba-f@bienair.com

Bien-Air Italia s.r.l.
Via Vaina 3
20122 Milano, Italia
Tel. +39 (02) 58 32 12 51/52/54
Fax +39 (02) 58 32 12 53
ba-i@bienair.com

Bien-Air UK Ltd
Arundel House
Unit 1 - Ground Floor
Amberley Court, Whitworth Road
Crawley, West Sussex,
RH11 7XL, England
Telephone +44 (0)1293 550200
Fax: +44 (0)1293 520481
ba-uk@bienair.com

Bien-Air Asia Ltd.
Nishi-Ikebukuro
Daiichi-Seimei Bldg. 10F
2-40-12 Ikebukuro, Toshimaku
Tokyo, 171-0014, Japan
ビエン・エア・アジア株式会社
〒171-0014
東京都豊島区池袋2-40-12
西池袋第一生命ビルディング10F

Tel. +81 (3) 5954-7661
Fax +81 (3) 5954-7660
ba-asia@bienair.com

Beijing Bien-Air
Medical Instrument
Technology Service Co. Ltd.
Room 907, The Exchange Beijing,
No 118 Jian Guo Lu Yi,
Chao Yang District,
Beijing 100022, China
北京彼岸医疗器械
技术服务有限公司
北京市朝阳区建国路
乙118号招商局中心
京汇大厦2106室
Tel. +86 10 6567 0651
Fax +86 10 6567 8047
ba-beijing@bienair.com